

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Dinstag, 6. April 1880.

Nr. 23.

MARDI, 6 AVRIL 1880.

Gesetz vom 24. December 1879, wodurch Hrn. J. P. Etringer, Ackerer zu Wecker, die Naturalisation ertheilt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung und der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 3. December 1879 und derjenigen des Staatsrathes vom 12. desf. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziges Artikel. Dem Hrn. Johann Peter Etringer, Ackerer zu Wecker, daselbst am 6. Juli 1847 geboren, ist die Naturalisation verlehnen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Loos den 24. December 1879.

Wilhelm.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Loi du 24 décembre 1879, accordant la naturalisation à M. J.-P. Etringer, laboureur à Wecker.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878 sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 décembre 1879, et celle du Conseil d'État du 12 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Jean-Pierre Etringer, laboureur à Wecker, né audit lieu le 6 juillet 1847.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loos, le 24 décembre 1879.

GUILLAUME.

Le Directeur général
de la justice,
Paul Eyschen.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. J. P. Stringer verliehene Naturalisation ist von ihm am 8. Februar d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Biver aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 5. April 1880.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Beschluß vom 31. März 1880, wodurch ein Gesuch um Concession von Erzgrubefeldern im Erzbecken von Rodingen-Rollingen veröffentlicht wird.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht eines unterm 23. März 1880 durch die Hrn. Jakob Schmit und Joh. Labouille, beide Eigenthümer und Industrielle zu Esch a. d. Alzett, eingereichten Gesuches, um Verleihung von Erzgrubefeldern eines Flächeninhaltes von zwölf Hectaren, gelegen im Erzbecken von Rodingen-Rollingen, in den Dörfern genannt „Oberst-Blenken, auf der Rammauer und auf dem Titelberg“;

Nach Einsicht des Planes der in Concession begehrten Bodenflächen;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 12. Juni 1874, die Erzgruben und Erzgräbereien betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Nachfolgendes Gesuch soll gemäß Art. 2 des vorerwähnten Gesetzes durch's „Memorial“ und in mehreren Landeszeitungen veröffentlicht werden.

Art. 2. Die in Betreff dieses Gesuches etwa zu erhebenden Einsprüche werden durch die General-Direction des Innern, im Regierungsgebäude zu Luxemburg, entgegengenommen.

Luxemburg den 31. März 1880.

Der General-Director des Innern,
G. Rippen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 8 février dernier par M. Jean-Pierre Etringer, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Biver et dont une expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 5 avril 1880.

Le Directeur général de la justice,
Paul Eyschen.

Arrêté du 31 mars 1880, portant publication d'une demande en concession de terrains miniers dans le bassin de Rodange-Lamadelaine.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu une demande présentée le 23 mars 1880 par MM. Jacques Schmit et Jean Labouille, tous deux propriétaires et industriels à Esch-sur-l'Alzette, tendant à obtenir la concession d'une partie de terrains miniers d'une contenance de douze hectares, situés dans le bassin de Rodange-Lamadelaine, aux lieux dits « Oberst-Blenken, auf der Rammauer et auf dem Titelberg »;

Vu le plan des surfaces de terrain demandées en concession,

Vu l'art. 2 de la loi du 12 juin 1874, sur le régime des mines et minières de fer;

Arrête:

Art. 1^{er}. Conformément à l'art. 2 de la loi précitée la demande ci-dessus transcrite sera publiée au *Mémorial* et dans plusieurs journaux du pays.

Art. 2. Les oppositions éventuelles à l'objet de cette demande seront reçues par la Direction générale de l'intérieur, en l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

Luxembourg, le 31 mars 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

(Das Concessionsgesuch lautet :)

(Suit le texte de la demande en concession :)

A Monsieur le Directeur général de l'intérieur à Luxembourg,

Les soussignés Jacques Schmit et Jean Laboulle, tous deux propriétaires et industriels à Esch-sur-l'Alzette, ont l'honneur de vous soumettre la présente demande, pour obtenir la concession d'une partie de terrains miniers d'une contenance de douze hectares, située dans le bassin de Rodange-Lamadelaïne, aux lieux dits « Oberst-Blencken, auf der Rammauer et auf dem Titelberg, » désignée au plan ci-joint par A, B, C et D.

Ils offrent de payer cette concession au prix fixé par la convention du 7 mai 1874, passée avec MM. les maîtres de forges luxembourgeois, et s'obligent solidairement à se libérer suivant les dispositions de l'art. 5 de la loi du 12 juin 1874.

Dans l'espoir que la présente sera favorablement accueillie, ils ont l'honneur d'être, M. le Directeur général, vos tout dévoués serviteurs.

Esch-sur-l'Alzette, le 25 mars 1880.

Signés : SCHMIT, LABOULLÉ.

Bekanntmachung. — Gemeindeanleihen.

Die Inhaber von Obligationen der verschiedenen Gemeindeanleihen werden in Kenntniß gesetzt, daß die am 1. h. Mts. im Locale der Nationalbank in Luxemburg stattgefundene Ziehung zur Bezeichnung der am 1. Juli 1880 rückzahlbaren Obligationen folgendes Resultat ergeben hat :

Remich: die Obligationen Nr. 7 und 36 (zu 100 Fr.) der Anleihe von 33,500 Fr. ;

Stadtbredimus: die Obligationen Nr. 7 und 12 (zu 500 Fr.) der Anleihe von 10,700 Fr. ;

Echternach: die Obligationen Nr. 7, 43, 80 und 81 (zu 100 Fr.) der Anleihe von 68,100 Fr. ;

Hollerich: die Obligation Nr. 4 (zu 100 Fr.) der Anleihe von 17,100 Fr. ;

Contern: die Obligationen Nr. 7 und 21 (zu 100 Fr.) und 10 (zu 500 Fr.) der Anleihe von 8000 Fr. ;

Petingen: die Obligationen Nr. 86 und 92 (zu 100 Fr.) der Anleihe von 28,400 Fr. ;

Differdingen: die Obligation Nr. 19 (zu 100 Fr.) der Anleihe von 17,000 Fr. ; und die Obligationen Nr. 8 und 11 (zu 100 Fr.) und 8, 11 und 13 (zu 500 Fr.) der Anleihe von 11,400 Fr. ;

Niederbesslingen: die Obligationen Nr. 99 und 101 (zu 100 Fr.) der Anleihe von 28,400 Fr. ;

Avis. — Emprunts communaux.

Les porteurs d'obligations des divers emprunts communaux sont informés que le tirage au sort qui a eu lieu le 1^{er} avril courant au siège de la Banque Nationale à Luxembourg, pour la désignation des obligations remboursables au 1^{er} juillet 1880, a donné le résultat suivant :

Remich: titres n^{os} 7 et 36 (à 100 fr.) de l'emprunt de 33,500 fr. ;

Stadtbredimus: titres n^{os} 7 et 12 (à 500 fr.) de l'emprunt de 10,700 fr. ;

Echternach: titres n^{os} 7, 43, 80 et 81 (à 100 fr.) de l'emprunt de 68,100 fr. ;

Hollerich: titre n^o 4 (à 100 fr.) de l'emprunt de 17,100 fr. ;

Contern: titres n^{os} 7 et 21 (à 100 fr.) et 10 (à 500 fr.) de l'emprunt de 8000 fr. ;

Petange: titres n^{os} 86 et 92 (à 100 fr.) de l'emprunt de 28,400 fr. ;

Differdange: titre n^o 19 (à 100 fr.) de l'emprunt de 17,000 fr. ; et titres n^{os} 8 et 11 (à 100 fr.) et 8, 11 et 13 (à 500 fr.) de l'emprunt de 11,400 fr. ;

Basbellain: titres n^{os} 99 et 101 (à 100 fr.) de l'emprunt de 28,400 fr. ;

Wiltz: die Obligationen Nr. 18 (zu 100 Fr.) und 61 (zu 500 Fr. der Anleihe von 108,700 Fr.;
Hamm: die Obligation Nr. 11 (zu 100 Fr.) der Anleihe von 11400 Fr.

Sämmtliche Obligationen werden pari und kostenfrei von der Nationalbank, vom 1. Juli 1880 ab, ausgezahlt.

Luxemburg den 3. April 1880.

Der General-Director des Innern,
G. Kirpach.

Bekanntmachung. — Postverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 31. März d. J. ist das Postamt Ettelbrück in die III. Classe gesetzt worden.

Luxemburg den 3. April 1880.

Der General-Director der Finanzen,
E. v. Röbe.

Bekanntmachung. — Gefängnisse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 24. März c. ist Hr. Mathias Mersch, Sekretär der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse und des Bettlerdepots zu Luxemburg, auf dessen Ansuchen ehrenvolle Entlassung aus besagten Functionen bewilligt, und Hr. Joh. Peter Brück, Sekretär beim Parlament des Obergerichtshofes, an dessen Stelle mit denselben betraut worden.

Luxemburg den 30. März 1880.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 31. März letztl. ist Hr. Gustav Hernandez, Supernumerar der Steuerverwaltung, zum Einnehmer am Steueramte Altwies-Dalheim ernannt worden.

Luxemburg den 3. April 1880.

Der General Director der Finanzen,
E. v. Röbe.

Wiltz: titres nos 18 (à 100 fr.) et 61 (à 500 fr.) de l'emprunt de 108700 fr. ;

Hamm: titre n° 11 (à 100 fr.) de l'emprunt de 11400 fr.

Toutes ces obligations seront remboursées au pair et sans frais par la Banque Nationale, à partir du 1^{er} juillet 1880.

Luxembourg, le 3 avril 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Administration des postes.

Par arrêté royal grand-ducal du 31 mars dernier, le bureau de perception des postes d'Ettelbruck a été porté dans la III^e classe.

Luxembourg, le 3 avril 1880.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Prisons.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 mars courant, M. Mathias Mersch, secrétaire de la Commission administrative des prisons et du dépôt de mendicité à Luxembourg, a obtenu démission honorable, sur sa demande, des dites fonctions, et M. Jean-Pierre Brück, secrétaire du parquet de la Cour supérieure de justice, a été nommé en son remplacement.

Luxembourg, le 30 mars 1880.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 31 mars dernier, M. Gustave Hernandez, surnuméraire des contributions, a été nommé receveur de la même administration au bureau d'Altwies-Dalheim.

Luxembourg, le 3 avril 1880.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Die erste ordentliche General-Versammlung des Medicinal-Collegiums fürs laufende Jahr ist auf Montag, den 26. April c., um 10 Uhr Vormittags festgesetzt.

Diejenigen, welche beabsichtigen, sich während dieser Session zur Prüfung zu melden, werden hiermit ersucht, ihre Schriftstücke wenigstens acht Tage zuvor an die General-Direction der Justiz einzusenden, damit ihre Zulassung keine Verzögerung erleide.

Luxemburg den 3. April 1880.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Avis. — Service médical.

La première assemblée générale ordinaire du Collège médical pour l'année courante est fixée au lundi, 26 avril courant, à 10 heures du matin.

Les personnes qui, pendant cette session, voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces au moins huit jours d'avance à la Direction générale de la justice, afin que leur admission ne souffre point de retard.

Luxembourg, le 3 avril 1880.

Le Directeur général de la justice,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 29. November 1879 hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein Reglement über die Kirchhofspolizei und den Leichentransport beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 31. März 1880.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 29 novembre 1879, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement sur la police des cimetières et le transport des morts.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 31 mars 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seinen Sitzungen vom 11. Januar und 29. Februar 1880 hat der Gemeinderath von Kopstal ein Polizeireglement über die Benutzung des öffentlichen Brunnens, „Closenbour“ genannt, beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 31. März 1880.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Règlement communal.

Dans ses séances des 11 janvier et 29 février 1880, le conseil communal de Kopstal a arrêté un règlement de police sur l'usage de la fontaine publique dite « Closenbour ».

Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 31 mars 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Indigénat.

Aus einer am 5. März d. J. vom Bürgermeister der Gemeinde Berdorf aufgenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Johann Neises, Landwirth zu Berdorf, daselbst am 9. Februar 1859 von einem Ausländer geboren, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 5. April 1880.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 5 mars dernier par le bourgmestre de la commune de Berdorf, que M. Jean Neises, cultivateur à Berdorf, né au dit lieu le 7 février 1859 d'un père étranger, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 5 avril 1880.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Die H. H. Theodor Kayser, Musiklehrer zu Echternach, und Johann Peter Dutreux, zu Esch an der Alzett, sind als Hauptagenten der Lebensversicherungsgesellschaft « Le Phénix » befügt worden.

Luxemburg den 31. März 1880.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Avis. — Assurances.

MM. Théodore Kayser, maître de musique à Echternach, et Jean-Pierre Dutreux, à Esch-sur-l'Alzette, ont été agréés comme agents principaux de la Compagnie d'assurances sur la vie dite « Le Phénix. »

Luxembourg, le 31 mars 1880.

Pour le Directeur général des finances :
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 ^{er} au 29 février	60,500 00	325,000 00	36,750 00	422,250 00
Du 1 ^{er} au 31 janvier	53,300 00	348,500 00	58,750 00	440,750 00
	{ 1880			
Du 1 ^{er} janvier au 29 février	116,000 00	673,300 00	75,300 00	863,000 00
	117,125 00	656,300 00	75,825 00	849,250 00
	{ 1880			
	{ 1879			
Différences en faveur de	1,125 00	17,200 00	2,925 00	15,750 00
	{ 1880			
	{ 1879			
Produit kilométrique correspondant à		1880 . . . fr. 31,450 50		
		1879 . . . » 30,904 90		

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Februar 1880.

Bezeichnung der Lebensmittel n. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Eschternach.	Remich.	Merzig.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	21 95	23 25	"	24 00	23 86	22 25	"	"	"
Mischelfrucht	—	20 21	22 25	"	22 50	22 52	21 25	"	"	"
Roggen	—	16 00	17 00	17 50	17 50	16 42	"	"	"	"
Gerste	—	"	16 00	"	15 00	16 25	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidelorn	—	"	17 50	15 00	17 00	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 98	7 50	7 50	7 00	7 66	9 25	"	"	10 00
Erbfen	—	25 00	20 00	"	25 00	22 45	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	17 50	"	"	"	"
Linfen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	8 00	7 00	"	7 50	"	9 50	"	7 50	7 50
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 55	0 55	0 55	0 56	0 52	0 50	"	0 50	0 60
Mischel-Mehl	—	0 50	0 42	0 45	0 50	0 42	0 46	"	0 42	0 50
Roggen-Mehl	—	0 46	"	0 35	0 36	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 50	2 70	2 50	3 00	2 78	2 70	3 00	2 70	2 80
Eier	Duzend.	1 20	0 90	0 90	0 70	0 94	1 10	0 80	0 65	0 75
Heu	100 Kilo.	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 80	1 40	1 40	1 25	"	"	1 70	"	1 50
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 40	1 30	"	1 20	1 14	1 00	1 60	1 20	1 40
Kalb- oder Lammfleisch	—	1 20	1 10	0 90	1 30	1 08	0 80	1 50	1 00	1 40
Schweinefleisch	—	1 20	1 30	1 50	1 40	"	"	"	"	0 80
Schweinefleisch	—	1 80	1 40	1 40	1 40	1 27	1 60	"	1 40	1 60

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Februar 1880.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Zu- burg.	Die- kirch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Merfch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen	Hectoliter	22 07	23 00	"	24 00	23 92	22 75	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	22 56	22 00	"	22 00	23 36	20 75	"	"	"
Roggen	—	16 30	17 00	17 50	"	"	"	"	"	"
Gerste	—	"	15 00	"	13 00	15 75	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	17 50	"	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 45	7 50	7 00	8 50	7 50	9 25	"	"	10 00
Erbsen	—	23 50	20 00	"	"	22 15	"	"	"	25 00
Bohnen	—	"	"	"	"	17 34	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	21 62	"	"	"	25 00
Kartoffeln	—	7 75	7 00	7 50	7 00	"	9 00	"	7 50	8 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 55	0 55	0 55	0 56	0 52	0 50	"	0 50	0 60
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 42	0 45	0 50	0 42	0 46	"	0 42	0 50
Roggen-Mehl . . .	—	0 45	"	0 34	0 36	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 80	3 00	2 60	3 25	2 86	2 80	2 90	2 70	3 00
Eier	Dugend.	0 80	0 70	0 70	0 65	0 62	0 70	0 75	0 65	0 80
Heu	100 Kilo.	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 00	"	"	"	"	"	"	"	4 50
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	14 00	"	"	"
Eichenholz	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 80	1 40	1 40	1 25	"	"	1 60	"	1 40
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 50	1 30	"	1 20	1 17	1 00	1 50	1 20	1 30
Kalb- fleisch	—	1 20	1 10	0 90	1 00	1 07	0 90	1 40	1 00	1 30
Lamm- fleisch	—	1 80	1 30	1 45	1 40	"	"	"	"	0 80
Schweinefleisch . .	—	1 80	1 40	1 57½	1 40	1 30	1 50	"	1 40	1 80

Zuzemburg. — Hofbuchdruckerei von B. Bück.